

CALI DOS COPIO 3

BOLETIN
DE LA ASOCIACION
ARGENTINA
DE TRADUCTORES
E INTERPRETES

AÑO 1 N° 3

JULIO DE 1984 - MARZO DE 1985

SUMARIO

La traducción en el mundo

Intérpretes e interpretación
Noticias de AATI

Los socios hablan

Anna Lilova *El estallido de la traducción*
John D. Graham *El traductor como em-
pleado en la industria y el
comercio*

Expolangues 1984

*El Diccionario Oxford ingresa en la compu-
tación*

*Los traductores e intérpretes en América
Primeras Jornadas Profesionales del Colegio
de traductores Públicos*

*Un importante avance en el reconocimiento
de la labor del intérprete*

Charla del señor Rolf Wertheimer



EDITORIAL

Ante el crudo y brutal avance del alud de barbarismos que nos arrolla, por lo menos en el medio de nuestra capital y sus alrededores, AATI, así como otras entidades y personas particulares, advierte la urgente necesidad de arbitrar algunas medidas para frenarlo. Así lo demuestra la aparición casi diaria en la prensa seria del país de voces que se elevan en favor del purismo de la lengua —literaria, periodística o coloquial, y aun de la que se emplea en la publicidad— para evitar caer en breve plazo en la lengua más deleznable o por el contrario en el vicio inverso —pero no menos deleznable— del lenguaje clasista, de moda o “cheto”, como lo denominamos en estas comarcas. Vicio éste de vieja data, ya criticado por Molière en *Les précieuses ridicules* tanto como por nuestro brillante purista Quevedo en su inactiva burlona *La culta latiniparla* y en su aun más hilarante *Cuento de cuentos*, donde entre otras cosas aparece ya la “mosca” con valor de dinero.

En tal situación, preciso es reconocer que los traductores —mediocres o poco escrupulosos— tienen también buena parte de culpa. Por esta razón incumbe a nuestra Asociación como tal y cada uno de sus miembros en particular protestar enérgicamente ante la ininterrumpida oleada de malas traducciones que aparecen publicadas diariamente en forma de libros o transmitidas por los medios. Otro aspecto y no de menor importancia es insistir —machacar diría— hasta el cansancio frente a los usuarios de la traducción, notablemente ante los editores, sobre la imperiosa e impostergable necesidad de revisar sus criterios tradicionales respecto de la traducción y crear en ellos la conciencia generalizada y firme —que nunca habría debido olvidarse— de que su noble labor cultural se desvirtúa si no se eligen buenos traductores, y que aquí como en todo cuanto hace a la cultura no vale apelar a criterios de mezquina economía. Por último pero absolutamente primordial es la promulgación de una ley de amparo del traductor y que preserve por otro lado la calidad de la traducción.

EL ESTALLIDO DE LA TRADUCCION

En la actualidad la traducción está creciendo rápidamente, tanto en términos de calidad como de cantidad. Información suministrada por 60 países señala que sólo en el transcurso de 1978 se tradujeron 57.158 libros. Este fenómeno se explica si tenemos en cuenta la creciente necesidad de comunicarse de los individuos y los pueblos. Se ha cobrado conciencia de que, más allá de las diferencias nacionales, sociales y lingüísticas, el progreso en la educación, la literatura y la ciencia sólo puede lograrse a través de la cooperación cultural.

La existencia de muchos idiomas, simbolizada por la Torre de Babel, a menudo fue deplorada en el pasado. Durante siglos persistió la esperanza de que surgiera una nueva lingua franca que se convertiría en el idioma común de la humanidad. Hasta 1950 se habían creado más de cuatrocientos idiomas "universales".

Estos esfuerzos enriquecieron la lingüística y condujeron a la idea de traducir por computadora, ampliamente difundida en nuestros días. Pero los límites de la capacidad humana y los de la máquina son bien conocidos. La flexibilidad de un idioma no puede quedar confinada en un marco formal. Está y estará siempre dentro de los dominios de la inteligencia y la sensibilidad humanas. Ninguna máquina puede transmitir el "genio de un idioma" de la misma manera que un traductor responsable y experimentado.

Todavía hay quienes imaginan que el constante perfeccionamiento de las computadoras logrará crear un "idioma universal" que será tan simple y eficiente como para que todos tengan acceso a él. Tarde o temprano, quizás, ese idioma artificial se pondrá en práctica. Pero, ¿es realmente posible y deseable? En la actualidad los grupos lingüísticos afirman su identidad a través del derecho a expresarse en sus propios idiomas porque los idiomas son símbolos de independencia. Hay 2.796 idiomas y 8.000 dialectos en el mundo, pero más de dos tercios de la población mundial hablan 27 idiomas, en tanto que menos de un tercio habla las lenguas restantes, por lo que el intercambio profesional, que es regulado por necesidades políticas y económicas, se efectúa en base a una cantidad limitada de lenguas.

El interrogante es: ¿Puede justificarse esa limitación desde un punto de vista cultural? Los nuevos estados africanos multilingües, por ejemplo, se esfuerzan por afirmarse a través del desarrollo de sus idiomas nacionales. Estos idiomas,

que estaban reprimidos o dejados de lado, están siendo mejorados en la actualidad. Se enriquecen a través de contactos directos o indirectos con otras culturas, y de ese modo dan paso al desarrollo de las literaturas, ciencias y técnicas nacionales. La traducción juega un papel importante en este proceso, y la demanda de traductores y traducciones en el continente africano es enorme.

La traducción tiene una responsabilidad especial para con las culturas nacionales de los pueblos más pequeños y para con los idiomas menos hablados. Cumple una doble función: difundir la identidad original irremplazable de estas culturas en países extranjeros, y enriquecerlas y fertilizarlas a través de contribuciones de otras partes del mundo. Los libros traducidos preservan y expresan estas dos funciones. Son el nexo entre lo particular y lo universal.

En la totalidad de los Estados Miembros de la UNESCO, el promedio de libros publicados que han sido traducidos representa un 39 por ciento. Los países que cuentan con la cantidad más alta de obras traducidas (de acuerdo con las cifras de 1978 publicadas en el Anuario Estadístico de la UNESCO de 1982) son: Francia (8.350), República Federal de Alemania (7.168), URSS (7.023), España (5.543), Japón (2.307), Dinamarca (2014), Italia (1738) y Reino Unido (1494).

El hecho de que una cantidad de países, especialmente aquellos en vías de desarrollo, produzcan menos traducciones se debe en gran parte a los altos costos (derechos de autor y de traductor), a la falta de buenas imprentas y al elevado costo de producción (impresión y papel).

La Federación Internacional de Traductores, que comprende cuarenta asociaciones de traductores científicos, técnicos y literarios y de teóricos de la traducción, es una organización no gubernamental que forma parte de la UNESCO. Los principales objetivos de la Federación son reunir y organizar las asociaciones de traductores de todo el mundo, defender los derechos morales y legales de los traductores, fomentar la difusión de libros traducidos y de los valores culturales de todos los pueblos, y consolidar el prestigio del traductor en el mundo actual.

Las numerosas iniciativas tomadas por la Federación incluyen la organización de congresos mundiales, reuniones nacionales e internacionales, mesas redondas y simposios, la publicación de la revista "Babel", la circulación e implementación de la Recomendación de los Estados Miembros de la UNESCO con respecto a los derechos morales y legales del traductor y la participación en la Comisión Internacional del Libro. Todas estas iniciativas se han hecho realidad en gran parte gracias a la asistencia de la UNESCO. Como señaló el señor Amadou-Mahtar M'Bow* "Los traductores mantienen el

diálogo continuo entre civilizaciones diferentes y contribuyen de ese modo a los contactos y a las relaciones armoniosas entre ellas.”

Anna Lilova

(De *The Unesco Courier*, Julio de 1983)

Traducción: Jorge Converso

* Mahtar M'Bow, Director General de la Unesco.

EL TRADUCTOR COMO EMPLEADO EN LA INDUSTRIA Y EL COMERCIO

Es muy difícil definir la posición jurídica del traductor e intérprete con empleo fijo en la industria y en el comercio. Dicha posición varía de un país a otro. En general, se puede decir que el traductor de plantilla tiene los mismos derechos que los demás empleados y, por consiguiente, los mismos deberes. Las traducciones que tienen o adquieren la categoría de documentos con validez legal suponen una gran responsabilidad para el traductor, igual que el actuar como intérprete junto a ejecutivos. Pese a ello, es raro que a un traductor de plantilla se le pidan cuentas, ni siquiera por graves errores de traducción, a no ser que el traductor haya incurrido en dolo o grave negligencia. Casi no existen casos en que se haya llevado a los tribunales a un traductor de plantilla debido a un error de traducción, con indiferencia de las consecuencias de éste. Ahora bien, casos de despido por incompetencia sí se conocen, lo mismo que ocurre en otras profesiones.

La posición social del traductor dentro de su empresa depende de la suma del respeto y de la experiencia que haya acumulado hasta el momento, expresada en términos de reconocimiento por sus jefes.

En abril de 1983 se celebró un simposio en Bruselas durante el cual se trató la posición jurídica y social de los traductores y los intérpretes en los países miembros de la Comunidad Europea. En un trabajo presentado en dicho simposio, Hans Thomas Schwarz refirió las gestiones y actuaciones desarrolladas a nivel internacional para mejorar los intereses éticos y materiales de los traductores y los intérpretes.

Dicho trabajo considera los intereses de todas las personas que desempeñan actividades de traductor e intérprete, inclusive en régimen de asalariados. Además, establece una lista de requisitos y recomendaciones para restringir el ingreso a la profesión, franqueándolo sólo a quienes sean capaces de satisfacer el nivel preciso de calidad

en el trabajo. Dinamarca es uno de los pocos países que cuenta con un sistema de licencias para ejercer las profesiones de traductor e intérprete. En la República Federal de Alemania y en Italia se presentaron proyectos de ley encaminados a limitar el acceso a la profesión de traductor o intérprete y a proteger el título de “traductor” y el de “intérprete” contra los abusos. Sin embargo, es dudoso que esto tenga algún efecto práctico para el traductor de plantilla que presta servicios en la industria y en el comercio, pero constituye en cualquier caso un gran paso adelante en el afán de eliminar del mercado a algunos charlatanes que constituyen una fuente de disgustos para todos y que desacreditan a todos los profesionales.

Como Patricia Crampton ha señalado con mucha razón, los traductores e intérpretes carecen en Gran Bretaña de posición jurídica y social. La Office of Fair Trading prohíbe establecer en Gran Bretaña tarifas de honorarios fijos, lo mismo que hace el Kartellamt en Alemania Federal. Afortunadamente, eso no impide que circulen listas en las que figuran los sueldos que cobran o se ofrecen a los miembros empleados con plena dedicación en este y en aquel país, lo que facilita las comparaciones.

A raíz del citado simposio se remitió un cuestionario a las asociaciones nacionales pertenecientes a la FIT. De los formularios devueltos se deduce que la situación del traductor con empleo fijo en el mundo entero difiere sólo ligeramente de la situación jurídica y social del traductor empleado en los países miembros de la Comunidad Europea.

(Del trabajo presentado por John D. Graham en el 10º Congreso Mundial de la FIT celebrado en Viena en agosto de 1984).

EXPOLANGUES, LLEVA A 34.000 LINGÜISTAS A PARÍS

Expolangues, una especie de Motor Show de las lenguas, se realizó en París entre el 25 y el 30 de enero de 1984, con la asistencia de 34.000 personas.

Alain Savary, Ministro de Educación de Francia, anunció, al inaugurar la muestra, un nuevo y moderno programa de lenguas.

En la feria, que se realizó en el vasto hall del Grand Palais, se hallaban representadas quinientas lenguas.

Provenían de 50 países. Aproximadamente los dos tercios de las organizaciones eran comerciales (enseñanza en todos los niveles), publicaciones periódicas, proveedores de equipos, bastantes "séjours linguistiques"), el resto pertenecía al ámbito oficial o las organizaciones "culturales" locales y extranjeras.

Un amplio programa suplementario incluyó 25 debates informales y de temas generales. Los tópicos iban desde "Les langues régionales, entaves et pesanteurs, richesses et virtualités", pasando por "L'ordinateur: auxiliaire de l'enseignement del langues ou nouveau gadget?" (organizado por el Instituto Goethe y el British Council), hasta "La suggestopédie".

Hoja informativa

Le Quotidien du Salon, una ágil hoja informativa, ofreció entrevistas, artículos y tiras cómicas, por ejemplo de un tipo muy satisfecho de estar enseñando francés a una botella ("Repita conmigo: le beau-jo-lais nou-veau est ar-ri-vé"), o un enfurruñado oficial diciéndole a los nuevos reclutas que la peor de las "armas enemigas" es la pluma.

La feria es el resultado de la iniciativa privada de Jean-Pierre van Deth, Director del Centre d'Información et de Recherche pour l'Enseignement et l'emploi des Langues (CIREEL). Sin embargo los patrocinantes son el Director general de la UNESCO, Mr. Amadou-Mahtar M'Bow y el Presidente Mitterand.

Fue todo un éxito desde el principio, cuando en enero de 1983 atrajo a 27.000 visitantes a lo largo de cinco días. Sólo un millar de éstos provenían del extranjero (de 84 países), mientras que entre los exhibidores se encontraban 67 instituciones foráneas correspondientes a 20 países. ¿Pertenecían los visitantes a grupos de institutos de enseñanza? Aparentemente no: por lo menos este año a lo sumo 1.000 se supo que habían llegado en grupos.

Profesionales

Parece que aproximadamente el 60 por ciento de los visitantes eran profesionales. No fue posible hacer la estadística para 1984, pero para 1983 las cifras se distribuyeron de la siguiente manera: 58 por ciento enseñantes, 40 por ciento otras profesiones, y 2 por ciento autores, editores y librerías.

La publicidad parece haber sido dispar. Los

traductores a quienes la feria tiene mucho que ofrecer, sólo parecen haber oído hablar de ella a través de *Language Monthly*, pero no en las asociaciones profesionales, nacionales o internacionales. En Inglaterra, la publicidad fue insuficiente, posiblemente debido al énfasis dado a la "dominación anglosajona".

"El inglés, sí, pero..." era un típico título de sección del *Quotidien du Salon*. La publicación de Espolangues retoma el tema con frecuencia:

"¿Dónde queda ese tiempo en que el francés era la lengua de los reyes, de los diplomáticos y de cuanta gente cultivada? El inglés ha barrido con todo esto, y ¡qué inglés!".

Y Bernard Cassen, jefe de la Misión Intermistrial de la Información Científica y Técnica (MIDIST), declaró al *Quotidien*:

"Los estudios relativos a la prevención de accidentes de trabajo en Francia, por ejemplo, no pueden ser escritos sino en francés. Los norteamericanos o los alemanes tienen otros parámetros y otros problemas".

Regional

¿Qué pasa si los accidentes de la industria son estudiados por un nativo de una u otra de las lenguas de francia? Porque las lenguas regionales es otro de los temas recurrentes, y francia cuenta con varias: basco, bretón, corso, catalán, occitano, alsaciano y flamenco. "Lehre d'Kinder Elsässich!" dice la publicación. "N'abîmons pas l'Alsace. Zweisprachigkeit: unsere Zukunft".

Además, existe en Francia una comunidad armenia de 350.000 habitantes, dos de cuyas organizaciones figuraban como expositores. Otra de las lenguas que se hablan es el esperanto, que se enseña en tres Universidades y numerosos liceos. Y por supuesto las tres naturales lenguas extranjeras. "Lusophonez!" clama el stand en favor de la quinta lengua mundial.

Los slogans abundan "¡Intercambie a sus hijos!", "Más de 3,5 millones en el banco a vuestra disposición" —en términos del banco de datos fundado por el Quebec's Office de la Langue Française. "La traducción ha muerto, viva la tradúctica". declara la Chambre Nationale des Entreprises de Traduction: "Puesto que se utiliza la burótica y la telemática se ha renunciado a la traducción por la tradúctica". O, al decir de Daniel Moskowitz, de la Escuela Superior de

Intérpretes y Traductores: "El traductor está para traducir!"

(De *Language Monthly*, Nro. 6,
Nottingham, England.)

Traducción de Víctor Magno Boyé

INTERPRETES E INTERPRETACION

**DICCIONARIO DE OXFORD INGRESA
A LA COMPUTADORA
POR MICHAEL DENNIGAN**

Londres, mayo 15 (UPI) — Los Editores del Diccionario Oxford de inglés, considerado desde hace 100 años la autoridad suprema de ese idioma, anunciaron hoy que pasarán de la letra impresa a las computadoras para colocar su sabiduría acumulada al alcance de los dedos en todo el mundo.

La imprenta de la Universidad de Oxford, que publicó en 1884 su primer volumen, señaló que proyecta poner su medio millón de definiciones de palabras y frases a disponibilidad de los sistemas internacionales de computadoras —ya sean en cinta, discos ópticos o por línea— con un presupuesto de 9,5 millones de dólares.

Unos 800 millones de caracteres de las 21.000 páginas de nutrida imprenta serán transferidos al almacenamiento en computadora, dijo Edwin Nixon, Presidente y Director Ejecutivo de la subsidiaria británica de IBM que proporciona las computadoras, los programas y los especialistas para el proyecto.

Este equipo se usará para producir primero en 1988 el nuevo Diccionario Oxford de inglés, una versión integrada, impresa del Diccionario Básico actual de 12 volúmenes y sus suplementos de actualización, el cuarto y último de los cuales debe publicarse en 1984.

Pero a partir de allí el Diccionario Oxford colocará su sabiduría acumulada en medios electrónicos, y actualizará continuamente su descripción e historia del idioma inglés desde aproximadamente el año 1150, indicó Timothy Benbow, Director del proyecto.

Profesionales de todo el mundo que trabajan

en áreas donde el diccionario es considerado la autoridad sobre la lengua —tales como ciencias y leyes— tendrán todas las referencias relevantes al alcance de sus manos en lugar de tener que perder tiempo hurgando las páginas de volúmenes pesados, dijo Les Graham, Decano de la Escuela de Computación en la Universidad Waterloo de Ontario.

LOS TRADUCTORES E INTERPRETES EN AMERICA

**EL 12 DE OCTUBRE DE 1492 ES LA FECHA
DE INICIACION DE LA HISTORIA DE LOS
TRADUCTORES E INTERPRETES
EN AMERICA**

Cristóbal Colón, ante la dificultad de comunicarse con los nativos de las tierras que recién descubría, ya que los únicos intérpretes de que disponía eran de árabe y hebreo, decide embarcar a seis nativos para utilizarlos como guías y futuros intérpretes. Uno de los cautivos, bautizado con el nombre de Diego Colón, fue el intérprete que tuvo mayor actuación durante el segundo viaje a América. A raíz de los consejos de Colón, la Corona de España favoreció la posibilidad de proveerse de intérpretes para las expediciones al Nuevo Mundo. De este modo, los descubridores y conquistadores vieron facilitada su tarea al contar con estos valiosos colaboradores, a quienes también se los llamó "lenguas". Estos intérpretes o lenguas tienen tanta importancia para el desarrollo de la conquista que su actividad se reglamentó en las Leyes de Indias, que regía su labor en los juicios de residencia, la actuación de los intérpretes de negros así como también la de los intérpretes de las Reales Audiencias.

Los intérpretes estaban comprendidos entre los oficiales menores de las Audiencias y para poder ejercer su función debían jurar que usarían su oficio bien y lealmente. Se les exigían cualidades morales de fidelidad, cristiandad y bondad ya que ellos serían el instrumento por el cual se impartiría justicia a los indios. Se les prohibía aceptar dádivas o recompensas por sus servicios tanto de los indios como de los mismos españoles. Del mismo modo estaba reglamentada su asistencia a las audiencias y visitas a la cárcel para asistir a los reos. Sus ausencias estaban penadas con una suma de dinero que se destinaba a la causa de los pobres. También en las Leyes de Indias estaba estipulado su salario y sus derechos

arancelarios; los fondos provenían de los gastos de justicia y tenían carácter de preferidos.

En esta época de la conquista, los intérpretes o lenguas, también denominados "naugatlatos", eran útiles tanto a la causa de la expansión europea como a la de los indios, ya que su intervención impedía que estos últimos fueran engañados en las cuestiones tributarias.

Prof. Nieve G. De Kielbowicz
Delegada argentina de la FIT

NOTICIAS DE LA A.A.T.I.

Renée Rozic asistió como representante oficial de AATI a las Primeras Jornadas Profesionales del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, en calidad de observadora. Fue asignada a la mesa de trabajo Tema A "Ejercicio de la Profesión". Pidió en esa ocasión la colaboración del Colegio de Traductores Públicos para solicitar a las autoridades pertinentes la eliminación de la imposición a los Ingresos Brutos para los profesionales no matriculados como traductores públicos, puesto que la Ordenanza 33701 publicada en el Boletín Municipal del 18/2/83 exime del pago de dicho impuesto sólo a los profesionales universitarios matriculados. Se convino en que AATI debería realizar las gestiones correspondientes pero que el Colegio de Traductores Públicos le daría su pleno apoyo. Esto fue registrado en las conclusiones y recomendaciones de dichas Jornadas.

Se distribuyó a los participantes el Nro. 2 de Calidoscopio y varios profesionales pidieron mayor información sobre nuestra Asociación, solicitando asociarse especialmente dos del interior, de Mar del Plata y Rosario respectivamente.

UN IMPORTANTE AVANCE EN EL RECONOCIMIENTO DE LA LABOR DEL INTERPRETE

La Cámara Federal de Apelaciones, que tiene a su cargo el Proceso contra los ex-comandantes de las tres primeras Juntas del llamado "Proceso de Reorganización Nacional" recurrió a AATI para la contratación de intérpretes.

Estos actuaron en las audiencias en las que prestaron declaración testigos extranjeros, en inglés y francés.

La Cámara ha sentado así un importante precedente, ya que la condición de miembro de AATI se consideró requisito suficiente para desempeñar esta relevante tarea.

De este modo, AATI ha quedado asociada a un acontecimiento de carácter histórico para el país, cumpliendo así con uno de los propósitos para los que ha sido creada.

MESA REDONDA

Organizada por AATI, el 21 de noviembre del año pasado se realizó en la sede de ICANA de esta ciudad la Mesa Redonda sobre los resultados del Congreso Mundial de la AIT (Asociación Internacional de Traductores) mantenido en Viena en el mes de agosto de ese año. Como delegada de la Asociación, participó del mismo su Vicepresidente, señor Rolf Wertheimer, quien en oportunidad de la Mesa Redonda hizo uso de la palabra exponiendo sus impresiones relativas al desarrollo de la reunión internacional, y refirió las conclusiones y recomendaciones a que se arribó. El debate público que se desarrolló a continuación fue claro ejemplo de la necesidad de tales encuentros, los cuales serán periódicamente organizados por AATI, sobre los diversos problemas e inquietudes de los profesionales en nuestro medio.

Dado el interés de las palabras pronunciadas por el señor Wertheimer así como de algunos momentos del consecutivo debate, es intención publicar un resumen de la sesión, lo cual sin embargo será en el próximo número, dado la falta de espacio en éste.

DEBATE PROFESIONAL

Para el 16 de mayo, a las 18.30, AATI ha organizado en el salón de actos del Instituto Cultural Argentino Norte Americano (ICANA), Maipú 672, una sesión de debate entre profesionales de la traducción y de la interpretación para aunar criterios y fijar parámetros de reglamentación de las respectivas profesiones. En la oportunidad se espera abordar los temas relativos a los problemas que aquejan en nuestro medio tanto a los traductores —ya sean literarios, científicos o técnicos— y a los intérpretes, así como la necesidad de generalizar una conciencia de ética profesional, y cuanto concierna a la fijación de tarifas adecuadas al desempeño de la tarea profesional. Dirigirá el debate el señor Etienne van Damm.

Al acto, de entrada libre, están invitados todos a quienes interesa la problemática.

PAGO DE CUOTAS DE ASOCIACION

En razón de que la cobranza de las cuotas sociales se halla bastante atrasada, —lo cual trava notablemente las actividades y los servicios que AATI debe prestar a los socios y notablemente la aparición regular y deseada de este *Boletín*— se solicita de la amabilidad y de la comprensión de los señores socios quieran regularizar su situación a la brevedad posible. El importe de la cuota correspondiente al último trimestre del año pasado (octubre-diciembre de 1984) ha sido fijado en mil quinientos pesos argentinos (\$a1.500). Este monto tendrá igualmente validez para el primer trimestre del presente año (enero-marzo de 1985), monto que será indexado trimestralmente de acuerdo con los índices porcentuales del INDEC y se comunicará oportunamente. La cuota correspondiente al trimestre abril-junio del presente año *será de tres mil pesos argentinos* (\$a. 3.000).

PROYECTO DE LEY

Con relación a la sesión de debate mencionada, es preciso aclarar que el mismo tiende a clarificar ideas en lo relativo a una propuesta que surgirá del seno de AATI de un Proyecto de ley de un Estatuto Profesional para traductores e intérpretes. Con tal motivo, se invita a los señores socios a que quieran hacernos llegar ideas y sugerencias sobre cuáles serían los puntos principales a considerar en la futura ley y cómo podría reglamentarse.

LA TRADUCCION EN EL MUNDO

LOS JAPONESES Y EL INGLES

No es novedoso afirmar que el inglés se ha transformado en el idioma universal del mundo de los negocios y la técnica, realidad que no excluye a Japón, que efectúa la mayoría de sus

transacciones con el exterior en esa lengua. Este hecho puede parecer incoherente si se tiene en cuenta la lógica dificultad que tienen los japoneses para aprender idiomas extranjeros, basada no sólo en la diferencia de caracteres de escritura, sino también en la actitud del pueblo japonés frente al idioma: en tanto que los occidentales usamos el idioma para informar, los japoneses lo utilizan para mantener la armonía en las relaciones sociales. Sin embargo, no se amedrentan ante estos escollos para vencer su aislamiento geográfico y lingüístico. Gran cantidad de informes, manuales, documentos, etc., son traducidos al inglés para su envío al exterior e incluso para su utilización dentro del país.

Las compañías japonesas más importantes organizan cursos de inglés para todo su personal, y en algunos casos los gerentes permanecen en la empresa después de finalizado su horario de trabajo para ayudar a sus empleados a aprender los secretos del inglés comercial. Ello se explica si tenemos en cuenta una vez más que el idioma japonés representa, en muchos aspectos, una barrera para la comunicación. Tomemos por ejemplo las deficiencias del idioma para su transmisión a través de medios de comunicación actuales, como el simple hecho de enviar una carta escrita a máquina.

A pesar de las dificultades antes mencionadas, Japón ocupa un lugar preponderante en el comercio internacional. ¿Por qué? Tal vez porque los japoneses, a pesar de no hablar un inglés impecable, tienen un punto a favor con respecto a los occidentales: saben escuchar.

LOS SOCIOS HABLAN

Buenos Aires, 22 de mayo de 1984

Sr. Director de "Calidoscopio"
Víctor Magno Boyé
Corrientes 1622. 7mo. F
1042 Buenos Aires

Señor Director:

Con gran interés leí el número de "Calidoscopio" correspondiente al trimestre enero-marzo de este año, y confío en que en poco tiempo se convertirá en un importante medio de información y comunicación para los traductores argentinos. Respondiendo a la invitación formulada en el mismo, le hago llegar ahora algunas comunicaciones e inquietudes que espero sirvan como aporte al boletín de nuestra asociación.

En primer lugar le adjunto una información difundida por la agencia noticiosa United Press Internacional el 15 de mayo, que da cuenta de la *transferencia de toda la información contenida en el Diccionario Oxford a sistemas de computación* que permitirán su rápida consulta por aquellos profesionales que dispongan del equipo adecuado. Si bien esta noticia parece un tanto alejada de nuestra realidad actual, considero que será de gran importancia en ese futuro no tan lejano cuando las procesadoras de palabras, computadoras personales y otros equipos similares se conviertan en herramientas de uso diario de muchos profesionales.

Por otra parte, me parecería interesante que "Calidoscopio" difundiera el hecho de que el día 30 de septiembre es considerado por muchos "Día del Traductor". Ignoro si se trata de una fecha considerada "oficial" o si en otros países se la marca como recordatorio de los traductores. Lo cierto es que yo tuve noticias de que se la señalaba especialmente hace algunos años, cuando me desempeñaba como traductora técnica de una dependencia del Estado. Allí, los traductores suspendían sus actividades ese día para ser agasajados por sus compañeros de trabajo, y fue así como me enteré de que la fecha no había sido fijada arbitrariamente, sino que *corresponde al día en que tradicionalmente se recuerda a uno de los traductores del best-seller más leído de toda*

la historia: San Jerónimo, autor de la versión de la Biblia conocida como "Vulgata", durante muchos años considerada por la Iglesia Católica como la única versión "oficial" válida. Me parece que la elección de la fecha es suficientemente significativa, y que ésta merece ser destacada entre los traductores, no tanto para contar con un día para autocelebrarnos, sino porque puede constituir un momento especial de reflexión sobre nuestra tarea específica.

Por último, agradecería que "Calidoscopio" informara si ya han sido impresos los Estatutos de nuestra asociación o si los mismos estarán a disposición de los socios dentro de los próximos meses. Estimo que es fundamental que los asociados podamos conocer a fondo las disposiciones legales que rigen el funcionamiento de nuestra asociación y regulan nuestras relaciones.

Le agradezco sinceramente el tiempo y esfuerzos que dedica al boletín de la AATI y quedo a su disposición para cualquier tarea en la que pueda colaborar.

Atentamente,

Josefina Tapia de Coffey
C.I. 6.974.068
Aguilar 2390 3ro. C
1426-Capital — 784-5814

Calidoscopio, órgano oficial de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, tiene su sede en la Avda. Corrientes 1622, 7° piso F, teléfono 45-4974, Buenos Aires (1042), República Argentina.

Director responsable: Víctor Magno Boyé
Secretaria de Redacción: Margarita Mizraji
Asistente de Redacción: Jorge Converso

Registro en la Dirección Nacional de la Propiedad Intelectual en trámite.

La responsabilidad del contenido de los artículos firmados corre exclusivamente por cuenta de sus autores.